



ممنوع وضع الاوسخ
الله لا ترحم والديك

University of Bucharest

Center for Arab Studies

مركز الدراسات العربية

ROMANO-ARABICA XIX

Curses and Profanity in the Languages
and Cultures of the
Middle East and North Africa

2019



*editura universității din bucurești**

UNIVERSITY OF BUCHAREST
CENTER FOR ARAB STUDIES

ROMANO-ARABICA

XIX

*Curses and Profanity in the Languages and Cultures
of the Middle East and North Africa*



editura universității din bucurești®
2019

Editors:

George Grigore (University of Bucharest, e-mail: gmgrigore@yahoo.com)

Laura Sitaru (University of Bucharest, e-mail: laura.sitaru@lils.unibuc.ro)

Associate Editors:

Gabriel Bițună (University of Bucharest, e-mail: gabrielbituna@gmail.com)

Ovidiu Pietrăreanu (University of Bucharest, e-mail: ovidiupietrăreanu@yahoo.com)

Editors in charge of this issue

George Grigore & Gabriel Bițună

Website administrator:

Ștefan Ionete (University of Bucharest, e-mail: stefan.ionete@lils.unibuc.ro)

Cover designer (Graffiti in Tunis. Photo taken by the designer)

Dennis Bițună

Blind peer reviewed

Editorial and Advisory Board:

Jordi Agudé (University of Cadiz, Spain)

Andrei A. Avram (University of Bucharest, Romania)

Ramzi Baalbaki (American University of Beirut, Lebanon)

Ioana Feodorov (Institute for South-East European Studies, Bucharest, Romania)

István T. Kristó-Nagy (University of Exeter, UK)

Hayder Ghadhbhan Mohsin (University of Babylon, Iraq)

Pierre Larcher (Aix-Marseille University, France)

Jérôme Lentin (INALCO, Paris, France)

Giuliano Mion (University of Cagliari, Italy)

Luminița Munteanu (University of Bucharest, Romania)

Bilal Orfali (American University of Beirut, Lebanon)

Stephan Procházka (University of Vienna, Austria)

Mehmet Hakkı Suçin (Gazi University, Ankara, Turkey)

Shabo Talay (Free University of Berlin, Germany)

Irina Vainovski-Mihai ("Dimitrie Cantemir" Christian University, Bucharest, Romania)

Angeles Vicente (University of Zaragoza, Spain)

John O. Voll (Georgetown University, Washington, D.C., USA)

Published by:

© **Center for Arab Studies**

7-13, Pitar Moș Street, District 1, 010451, Bucharest, Romania Website: <http://araba.lils.unibuc.ro>

© **Editura Universității din București**

Șos. Panduri nr. 90-92, 050663 București, ROMÂNIA. Tel./Fax: +40214102384 E-mail:

editura.unibuc@gmail.com Web: <http://editura-unibuc.ro>;

Centru de vânzare: Bd. Regina Elisabeta nr. 4-12, 030018 București, ROMÂNIA Tel. +40213053703;

Tipografia EUB: Bd. Iuliu Maniu nr. 1-3 061071 București, ROMÂNIA Tel./Fax: +40213152510.

The official website of Romano-Arabica

<https://romanoarabica.academy>

ISSN 1582-6953



Romano-Arabica Journal is an **A-class Academic Journal**, according to the Italian National Agency for the Evaluation of Universities and Research Institutes – Anvur, Italia:
<http://www.anvur.it/en/homepage/>

Contents

I. CURSES AND PROFANITY IN THE LANGUAGES AND CULTURES OF THE MIDDLE EAST AND NORTH AFRICA	7
Lucia Avallone . Literary Creativity and Curses. A Study Case: 'an takūn 'Abbās al- 'Abd, by 'Aḥmad al-'Āyḏī	9
Basilius Bawardi . .. "الله.. ابن ضعف الإنسان" عن التجديف من أجل فرح الوجود في شعر نزيه أبو عفش ..	19
Gabriel Biṭunā . The Tunisian Swearosaurus. Swear Words in the Spoken Arabic of Tunis	35
Meriem Bouzid Sababou . دلالات الاهانة عند الطوارق من خلال طقوس الأداء	47
Adela Chiru . <i>Gros Mots</i> and Curses in Asghar Farhadi's Movies	59
Luca D'Anna . Curses, Insults and the Power of Words: Verbal Strategies in Maghrebi Dialects	71
Emanuela De Blasio . The Use of Youth Language and Coarse Words in the Mashreq Are	83
Nino Ejibadze . Cursing and Reviling Formulas in the Egyptian Arabic Dialect.....	93
Chiara Fontana . Rhetorical Features of Cursing and Foul-Mouthed Speech in Contemporary Masters of Muḡūn: Muḡaffar an-Nawwāb and Naḡīb Surūr	99
Mufleh Hweitat . بلاغة الفُح في شعر ابن عُثَيْن: دراسة في الروية والتشكيل	115
Benjamin Koerber . <i>al-Maqāma al-kāfiyya</i> of 'Alī al-Mūrālī (c. 1950): An Archive of Tunisian Cursing	129
Letizia Lombezi . 'Aḡu Ṣarmūte and his Relatives: Productive Genealogies for Arabic Embodied Curses	143
Gabriel M. Rosenbaum . Curses, Insults and Taboo Words in Egyptian Arabic: in Daily Speech and in Written Literature	153
Jonas Sibony . Curses and Profanity in Moroccan Judeo-Arabic and What's Left of it in the Hebrew Sociolect of Israelis from Moroccan Origins	189
II: MISCELLANEA.....	205
Maurizio Bagatin . La variation linguistique selon Ibn Ḥaldūn	207
Simone Bettega . Genitive Markers in Omani Arabic.....	223
Irina Vainovski-Mihai , George Grigore . From Dobrudja to Ada-Kaleh: A Bridge between Empires.....	239
II: BOOK REVIEWS.....	247
Luca D'Anna . 2017. <i>Italiano, siciliano e arabo in contatto. Profilo sociolinguistico della comunità tunisina di Mazara del Vallo</i> Centro di Studi Filologici e Linguistici siciliani, Palermo (Cristiana Bozza).....	249
Arik Sadan , Almog Kasher . 2018. <i>A Critical Edition of the Grammatical treatise Mīzān al-carabiyya by Ibn al-'Anbārī (d. 577/1181)</i> . Wiesbaden: Harassowitz Werlag (Ovidiu Pietrăreanu)	255
Hela Ouardi . 2016. <i>Les derniers jours de Muhammad</i> (Laura Sitaru)	257

III: BOOK REVIEWS

**Hela Ouardi. 2016. *Les derniers jours de Muhammad*.
Paris : Editions Albin Michel (*Spiritualités*). 364 p. ISBN: 978-2226400604.**

Reviewed by Laura Sitaru

University of Bucharest

Une reconstitution chronologique inédite, où Hela Ouardi oppose aux mémoires idéologisées le portrait d'un homme rendu à son historicité et à sa dimension tragique est la phrase par laquelle l'éditeur français introduit ce livre surprenant par son contenu et l'approche analytique d'un sujet très délicat. Dès le début, il faut préciser que le lecteur se trouve en face d'une investigation historique poursuivie avec les méthodes spécifiques du domaine et que seul le titre peut nous tromper et faire penser à une prose historique littérisée. Les derniers jours du prophète de l'islam sur la terre réveillent une série de questions que Hela Ouardi étale devant le lecteur sur le fond des confusions et des silences de la Tradition islamique classique « si bavarde d'habitude » (p. 14) qu'elle analyse avec minutie. Un véritable « trou noir », c'est ainsi que Hela Ouardi décrit la Tradition questionnée à l'égard des derniers temps de Muḥammad.

Plusieurs idées doivent être mises en évidence pour bien comprendre la démarche de l'historienne tunisienne. Le livre s'inscrit dans le débat assez ample sur la nécessaire réforme esthétique de l'islam qui regarde en premier lieu la représentation, tous sens compris, du prophète : « Le problème des musulmans n'est-il pas que leur Prophète est devenu un homme sans ombre, un être déshumanisé, écarté de l'Histoire et de la représentation ? Et si la réforme de l'islam devait être non pas théologique mais esthétique ? » (p. 17). Ensuite, c'est la question très épineuse des sources que l'historienne met en relief : la postérité de plus d'un siècle aux événements dont elles se font témoin et, surtout, leur variété déconcertante sur le même sujet ou situation. Le volume des sources que Hela Ouardi a consulté est vraiment impressionnant – Traditions sunnites et chiites, traités de l'historiographie de l'islam classique, mais aussi des sources appartenant à l'espace chrétien plus au moins contemporaines aux événements. L'autrice fait, par conséquence, une option comparatiste, tout en essayant de trouver la vérité historique par la confrontation des sources différentes, même antagonistes : « Certains détails (parfois sordides), aujourd'hui passés sous silence, n'ont visiblement pas subi d'arrangement, ce qui serait la preuve de leur haut degré d'authenticité. La fiabilité de telles informations se trouve confirmée par une étonnante convergence entre les sources sunnites et chiites réputées antagonistes. C'est précisément dans ces lieux de convergence qu'on se sent être au plus près d'un noyau de vérité historique » (p. 21).

Une panoplie de personnages historiques prend vie dans les pages du livre et, de temps en temps, leur jeu est arrêté par le metteur en scène qui intervient par des didascalies élaborées destinées à faire plus de lumière dans leurs *gesta* parfois insensés. C'est la

sensation que j'ai eue à la fin de la lecture. Les *didascalies* sont vitales pour comprendre la nébuleuse du *va et viens* des personnages de l'entourage prophétique et surtout de leurs intérêts spécifiques. L'agitation autour du prophète gravit dès le moment où il devient clair que la fin de l'homme Muḥammad approche : compagnons, commandants militaires, épouses se frottent les uns aux autres, se disputent l'amour du prophète et, sur le chemin, ils sont capables à quoi que ce soit (même à l'invention des versets coraniques qu'ils auraient retenus *en bons compagnons* du prophète). Le groupe des hypocrites (*al-munāfiqūna*) dont on ne parvient pas à en savoir la composition, mais qu'on soupçonne toujours Abū Bakr et 'Umar d'en faire partie, commence à contester plus ou moins ouvertement les décisions du prophète. L'expédition de Tabūk, le dernier fait militaire de Muḥammad, est vivement contesté par ses collaborateurs les plus proches et, selon les sources, représente un vrai échec, sinon la dimension commerciale qui a pris le dessus et a apporté une autre sorte de satisfaction aux troupes musulmanes (p. 31). L'esprit de querelle et contestation qui traverse les rangs des Compagnons se matérialise dans la conjuration d'al-'Aqaba évoquée, dans une parfaite coordination, par les sources sunnites et shiites comme « la tentative d'assassinat d'al-'Aqaba » qui vise le prophète (p. 34). Les sources sont imprécises quant aux conspirateurs, mais on soupçonne de nouveau les proches du prophète – « des hypocrites parmi les Compagnons ». Après le pèlerinage d'adieu et le discours fait à la Mecque, tout le monde comprit qu'il ne lui reste que très peu à vivre, ce qui a exacerbé les disputes et les plans de succession. Pas de surprise, donc, qu'on lui fait subir une deuxième tentative d'assassinat sur le chemin du retour à la Médine (p. 56-61). Le tableau des derniers jours du prophète dont les sources (traditions sunnites et shiites à la fois) se font l'écho est celui d'un prisonnier malade attentivement censuré par l'acérbé Aïcha qui bloque l'accès à son mari de tous les ennemis, pour mieux dire, ses ennemis (p. 65). La maladie de Muḥammad est simultanée de la menace politico-religieuse représentée par les faux prophètes (Musaylima et Tulayha) qui sont incité par la gloire de Muḥammad et encouragés par son agonie (76-77). Il semble que la « recette de Muḥammad est reprise par d'autres chefs de tribus » qui espèrent le même succès. D'ailleurs, les sources retiennent la correspondance entre le prophète de l'islam et Musaylima, l'un de ses imitateurs le plus influent dans la Péninsule (p. 80-81).

D'un très fort dramatisme est la scène du testament où l'on voit le prophète boycotté par ses proches dans la tentative d'écrire ses dernières recommandations : « Je vais rédiger pour vous un document qui vous préservera de l'égarement pour l'éternité » (p. 130) et demande de lui apporter une omoplate et un encrier (*katif wa dawāt*). « Les sources sont unanimes pour affirmer que le prophète au moment où il s'apprête à dicter – ou à écrire lui-même – un testament, se heurte au refus des siens » (p. 131). Un personnage prend contour au milieu de cette scène honteuse – il s'agit de 'Umar ibn al-Ḥaṭṭāb qui fait du tout pour empêcher le prophète d'écrire ses dernières volontés : *ḡalabahu l-waḡa'u* (la douleur lui a fait dessus), dit 'Umar en guise de motivation pour son refus. Le portrait de 'Umar ibn al-Ḥaṭṭāb est celui d'un homme rude, violent, très misogyne, mais aussi très craint par les autres. Il semble être l'homme fort de Médine qui impose sans difficulté la candidature de son ami Abū Bakr en successeur du prophète. Le prophète, victime d'un acte manqué, conscient des pressions faites par 'Umar, montre ouvertement son hostilité envers son Compagnon. Il ne lui permet de conduire la prière et devient furieux chaque fois que 'Umar entre dans sa chambre. Certaines sources sunnites que Hela Ouardi crédite de plus crédibles

que d'autres notent que le prophète est, en effet, totalement désintéressé de la succession à la prière – parce qu'il considère la révélation achevée et transmise. Ainsi, Muḥammad semble-t-il plus préoccupé par la transmission du Message (*ballagtu*) que par le succès de sa réception : il est d'ailleurs très sceptique à l'égard du futur de la communauté et surtout de son unité (p. 181).

Le livre de Hela Ouardi qui récupère aussi l'image du prophète de quelques dizaines de sources chrétiennes contemporaines aux événements analysés est un instrument précieux pour les historiens, mais surtout une démarche analytique profonde qui étudie avec les outils de l'historien moderne une période d'une importance capitale pour l'islam et de permanente inspiration pour les courants de pensée de la culture islamique.

